

(定訳)

千九百二十七年九月二十六日にジュネーヴで署名された外国仲裁判断の執行に関する条約

昭和二年九月二十六日ジュネーヴで署名

昭和四年七月二十五日効力発生

昭和二十七年二月四日署名

昭和二十七年五月二三日国会承認

昭和二十七年六月二三日批准の内閣決定

昭和二十七年七月一日批准書寄託

昭和二十七年八月一八日公布(条約第二号)

昭和二十七年一〇月一日効力発生

千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで開放された仲裁条項に関する議定書の署名者であるドイツ大統領、オーストリア共和国大統領、ベルギー皇帝陛下、グレート・ブリテン及びアイルランド並びにグレート・ブリテン海外領土皇帝インド皇帝陛下、デンマ

外国仲裁判断の執行に関する条約

CONVENTION ON THE EXECUTION
OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. SIGNED AT GENEVA,
SEPTEMBER 26, 1927.

Signed at Geneva, September 26, 1927

Entered into force, July 25, 1929

Signed, February 4, 1952

Approved by the diet, May 23, 1952

Ratification decided by the cabinet, June 23, 1952

Instrument of ratification deposited, July 11,

1952

Promulgated, August 18, 1952

Entered into force, October 11, 1952

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE PRESIDENT
OF THE AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF THE
BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS,
EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK;

ルク皇帝陛下、ダンチツヒ自由市のためのポーランド共和国大統領、スペイン皇帝陛下、エストニア共和国大統領、フィンランド共和国大統領、フランス共和国大統領、イタリア皇帝陛下、ルクセンブルグ大公殿下、ニカラグア共和国大統領、オランダ皇帝陛下、ルーマニア皇帝陛下、スウェーデン皇帝陛下及びチェコスロヴァキア共和国大統領は、

前記の議定書を補足する目的で条約を締結することを決意し、

その全権委員として次の者を任命した。

ドイツ大統領

スイス連邦駐在特命全権公使

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANTZIG; HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN; THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, signatories of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923.

Having resolved to conclude a Convention with the object of supplementing the said Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH:

M. Adolf Müller, Envoy Extraordinary and

アドルフ・ミュラー

オーストリア共和国大統領

全権公使、国際連盟におけるオーストリア連邦
政府代表

エメリッヒ・プフルューゲル

ベルギー皇帝陛下

特命全権公使

J・ブリュネ

グレート・ブリテン及びアイルランド並びにグレート・ブリテン海外領土皇帝インド皇帝陛下

グレート・ブリテン及び北部アイルランド並びに国際連盟の独立の連盟国でない英帝国のすべての部分のために

外務大臣

サー・オースティン・チェンバレーン

ニュー・ジラランドのために

ロンドン駐在ニュー・ジラランド高等弁務官

サー・C・J・パー

デンマーク皇帝陛下

外国仲裁判断の執行に関する条約

Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC:

M. Emerich Püggel, Minister Plenipotentiary, Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

M. J. Brunet, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

For Great Britain and Northern Ireland, and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Sir Austen Chamberlain, K.G., M.P.,

His Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs;

For New Zealand:

Sir C. J. Parr, High Commissioner for New Zealand in London;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK:

外国仲裁判断の執行に関する条約

一一六

スイス連邦駐在特命全権公使、国際連盟における常任代表

A・オルデンプルグ

ダンチツヒ自由市のためのポーランド共和国大統領

全権公使、国際連盟における代表

フランソワ・ソカル

スペイン皇帝陛下

スイス連邦駐在特命全権公使

トーレエルモーサ侯爵

エストニア共和国大統領

外務大臣代理

H・シュミット

フィンランド共和国大統領

特命全権公使、国際連盟における常任代表

ルドルフ・ホルステイ

フランス共和国大統領

外務大臣

アリスティド・ブリアン

イタリア皇帝陛下

M. A. ORDENBURG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council; Permanent Representative accredited to the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG:

M. François SOKAL, Minister Plenipotentiary Delegate accredited to the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

MARQUIS DE LA TORREHERMOSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC:

M. H. SCHMIDT, Acting Minister for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC:

M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

M. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

上院議員

ヴィットリオ・シアローヤ

ルクセンブルグ大公殿下

国務大臣、大公国政府議長

ジョゼフ・ベック

ニカラグア共和国大統領

フランス共和国駐在特命全権公使

T・F・メディナ

オランダ皇帝陛下

外務大臣

ヨシクヘール・F・ペーレルトス・ヴァン・

ブロッ克蘭ド

ルーマニア皇帝陛下

全権公使、国際連盟におけるルーマニア常任代表

C・アントニアード

スウェーデン皇帝陛下

スイス連邦駐在特命全権公使

カール・イヴァン・ウエストマン

外国仲裁判断の執行に関する条約

M. Vittorio Scialoja, Senator of the Kingdom;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG:

M. Joseph Bech, Minister of State, President of the Grand-Ducal Government;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA:

M. T. F. Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Jonkheer F. Beelaerts van Blokland, Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ROMANIA:

M. C. Antoniadu, Minister Plenipotentiary, Permanent Representative of Roumania to the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN:

M. Karl Ivan Westman, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

外国仲裁判断の執行に関する条約

チエッコスロヴァキア共和国大統領

スイス連邦駐在特命全権公使

ズデネック・フィルリンガー

これらの全権委員は、その全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

第一条

この条約が適用される締約国の領域においては、千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで開放された仲裁条項に関する議定書が規定している現在又は将来の紛争に関する約定（以下「仲裁付託」という。）に従つてされた仲裁判断は、その効力を有するものと認められ、且つ、その判断が援用された領域の手續規定に従つて執行されるものとする。但し、その判断が、この条約が適用される締約国の一の領域でされないか又は締約国の一の裁判権に服する者の間にされたものでないときは、この限りでない。

このような承認又は執行を得るためには、更に次のことを必要とする。

一一二八

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC:

M. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary

and Minister Plenipotentiary accredited to the

Swiss Federal Council;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

In the territories of any High Contracting Party to which the Present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement whether relating to existing or future differences (hereinafter called "a submission to arbitration") covered by the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:

- (a) 判断が、関係適用法令により有効な仲裁付託に従つてされたこと。
- (b) 判断の目的たる事項が、判断の援用される国の法令により仲裁による解決が可能なものであること。
- (c) 判断が、仲裁付託に定める仲裁裁判所によつて、又は当事者の合意による方法で且つその仲裁手続に適用される法令に従つて構成された仲裁裁判所によつて、されたものであること。

(d) 判断が、その判断がされた国において確定したこと。判断について異議の申立、控訴若しくは上告をすることができるとき（このような手続の形式が存する国の場合）、又は判断の効力を争うための手続が係属中であることが証明されたときは、確定したものとは認められない。

(a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto;

(b) That the subject-matter of the award is capable of settlement by arbitration under the law of the country in which the award is sought to be relied upon;

(c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;

(d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to *opposition*, *appel* or *pourvoi en cassation* (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;

外国仲裁判断の執行に関する条約

- (e) 判断の承認又は執行が、判断が援用される国の公の秩序又はその国の法の原則に反しないこと。

第二条

判断の承認及び執行が拒否される場合

第一条に掲げる要件を備えている場合でも、裁判所が次のことを認めるときは、判断の承認及び執行は、拒否される。

- (a) 判断が、その判断がされた国において無効にされたこと。
- (b) 判断が不利益に援用される当事者が、防ぎよをすることができるとする適当な時期に仲裁手続について通告を受けなかつたこと又はその当事者が、無能力者であつて正当に代理されていなかつたこと。
- (c) 判断が、仲裁付託の条項に定める紛争若しくはその事項の範囲内にある紛争に関するものでないこと又は判断が、仲裁付託の範囲をこえる事項に関する判定を含むこと。

判断が仲裁裁判所に付託されたすべての問題を包含していない場合において、判断の承認又は執行を求められた国の権限のある機関は、適当と認めるときは、

二二〇

- (e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

Article 2.

Even if the conditions laid down in Article 1 hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:

- (a) That the award has been annulled in the country in which it was made;
- (b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented;
- (c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling within the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions submitted to the arbitral tribunal, the competent authority of the country where recognition or enforce-

その承認若しくは執行を延期し、又はその機関が定める保証を条件として承認を與え、若しくは執行を許すことができる。

第三条

判断が不利益にされた当事者が、その仲裁手続に適用される法令によれば第一条(a)及び(c)並びに第二条(b)及び(c)に示される理由以外の理由で司法裁判所で判断の効力を争うことができるものをあることを証明する場合において、裁判所は、適当と認めるときは、判断の承認若しくは執行を拒否し、又はこのような当事者が権限のある裁判所から判断を無効にしてもらうための相当な期間をこの当事者に與えて判断の承認若しくは執行についての審理を中止することができる。

第四条

判断を援用し、又はその執行を請求する当事者は、特に次のものを提出しなければならぬ。

- (1) 判断の正本又は判断がされた国の法令の要件に従つて正当に認証されたその謄本

外国仲裁判断の執行に関する条約

ment of the award is sought can, if it think fit, postpone such recognition or enforcement or grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

Article 3.

If the party against whom the award has been made proves that, under the law governing the arbitration procedure, there is a ground, other than the grounds referred to in Article 1 (a) and (c), and Article 2 (b) and (c), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

Article 4.

The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular :

- (1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made;

外国仲裁判断の執行に関する条約

一一六二

(2) 判断がされた国でその判断が第一条(d)に定める意味において確定したことを証明する書証その他の証拠

(3) 必要があるときは、第一条第一項並びに第二項(a)及び(c)に掲げる要件を備えていることを証明する書証その他の証拠

判断及び本条に掲げるその他の書類については、判断が援用される国の公用語への翻訳を請求することができる。この翻訳は、判断を援用しようとする当事者の属する国の外交官若しくは領事官により、又は判断が援用される国の宣誓した翻訳者により、正確であることが証明されなければならない。

第五条

前条までの規定は、関係当事者から、仲裁判断が援用される国の法令又は条約により認められる方法及び限度でその判断を利用する権利を奪うものではない。

判断を利
用する権
利

(2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article 1 (d), in the country in which it was made;

(3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article 1, paragraph 1 and paragraph 2 (a) and (c), have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in the Article into the official language of the country where the award is sought to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

Article 5.

The provisions of the above Articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

適用を受
ける仲裁
判断

署名、批
准

効力発生

第六条

この条約は、千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで開放された仲裁条項に関する議定書の効力発生後にされた仲裁判断のみに適用される。

第七条

この条約は、仲裁条項に関する千九百二十三年の議定書のすべての署名国の署名のために開放しておくものとし、且つ、批准されなければならない。

この条約は、国際連盟の連盟国及び非連盟国で、千九百二十三年の議定書を批准したもののみが、批准することができる。

批准書は、できるだけすみやかに国際連盟事務総長に寄託しなければならない。事務総長は、この寄託をすべての署名者に通知する。

第八条

この条約は、二締約国が批准した時から三箇月後に効力を生ずる。その後においては、この条約は、各締約国が国際連盟事務総長に批准書を寄託した時から三箇月後にその締約国について効力を生ずる。

外国仲裁判断の執行に関する条約

Article 6.

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24, 1923.

Article 7.

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

Article 8.

The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratifica-

廃棄

第九条

この条約は、連盟国又は非連盟国が廃棄することができる。廃棄は、書面により国際連盟事務総長に通告されなければならない。事務総長は、他のすべての締約国に、通告と合致することを認証したその謄本を直ちに送付し、同時に、通告を受領した日を通報する。

廃棄は、それを通告した締約国についてのみ、且つ、その通告書が国際連盟事務総長に到達した時から一年後に効力を生ずる。

仲裁条項に関する議定書の廃棄は、当然にこの条約の廃棄を伴うものとする。

第十条

この条約は、特に指定される場合を除く外、締約国の植民地、保護領又は宗主権若しくは委任統治の下にある地域には適用されない。

非本土
地域への
適用

tion on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

Article 9.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, *ipso facto*, the denunciation of the present Convention.

Article 10.

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they

are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24, 1923, applies, can be affected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

Article 11.

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in

前記の締約国の一は、いつでも、国際連盟事務総長にあてた宣言により、千九百二十三年九月二十四日にジュネーヴで開放された仲裁条項に関する議定書が適用される前記の植民地、保護領又は地域の一又は二以上に対して、この条約を適用させることができる。

前記の宣言は、その寄託の後三箇月で効力を生ずる。

締約国は、前記の植民地、保護領又は地域の全部又は一部についていつでもこの条約を廃棄することができる。第九条は、この廃棄に適用される。

第十一条

この条約の認証謄本は、国際連盟事務総長が国際連盟のすべての連盟国及びこの条約に署名するすべての非連盟国に送付するものとする。

以上の証拠として、前記の全権委員は、この条約に署名した。

千九百二十七年九月二十六日にジュネーヴで英語及びフランス語をひとしく正文とする本書一通を作成し

た。本書は、国際連盟の記録に保管しておく。

ドイツ

ドクトル アドルフ・シュラー

オーストリア

E・プフリューグル

ベルギー

ベルギーは、第一条に掲げる義務をその国内法で商事契約と認められた契約に限定する自由を留保する。

J・ブリュネ

ボリヴィア

憲法上の承認を留保して

コスタ・ドウ・レルス

グレート・ブリテン及び北部アイルランド並びに国際連盟の独立の連盟国でない英帝国のすべての部分

オースティン・チェンバレーン

ニュー・ジブランド

C・J・パー

a single copy, of which the English and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.

GERMANY

Dr. Adolf MÜLLER

AUSTRIA

E. PFÜGL

BELGIUM

La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

J. BRUNET

BOLIVIA

Sous réserve d'approbation constitutionnelle

COSTA DU RELS

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Austen CHAMBERLAIN

NEW ZEALAND

C. J. PARR

西サモアを含む。

インド

私は、私の署名が陛下の宗主権の下にあるインドの藩王国の領域に対するこの条約の規定の施行に関して拘束するものではないことを宣言する。

インドは、第一条に掲げる義務をその国内法で商事契約と認められた契約に限定する自由を留保する。

ジュネーヴで千九百三十五年四月九日に

B・N・ミトレー

デンマーク

デンマークの国内法によれば、仲裁裁判所がした仲裁判断は、直ちには執行することができない。それを執行することができるとするためには、事件ごとに普通裁判所に申請する必要がある。もつとも、その裁判所の手続においては、仲裁判断は、更に審査されることなく、事件の最終的判決の基礎として一般的に承認される批准を条件とする。

A・オルデンブルグ

外国仲裁判断の執行に関する条約

Western Samoa is included

C. J. P.

INDIA

I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of the provisions of this Convention upon the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.

India reserves the right to limit the obligations mentioned in Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

Geneva, April 9th, 1935

B. N. MITRE

DENMARK

D'après le droit danois, les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas pour les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours de ces procédés devant ces tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire, sauf ratification.

A. OLDENBURG

外国仲裁判断の執行に関する条約

一一八

ダンチツヒ自由市

F・ソカル

スペイン

トーレエルモーサ侯爵

マウリシオ・ロベス・ロベルトス

エストニア

エストニア政府は、第一条に掲げる義務をその国内法で商事契約と認められた契約に限定する自由を留保する。

A・シュシット

フィンランド

ルドルフ・ホルステイ

フランス

フランス政府は、第一条に掲げる義務をその国内法で商事契約と認められた契約に限定する自由を留保する。

アリストテイド・ブリアン

ギリシャ

ギリシャ政府は、第一条に掲げる義務をその国内法で商事契約と認められた契約に限定する自由

Free City of DANZIG

Ville Libre de DANTZIG

F. SOKAL

SPAIN

Mauricio LOPEZ ROBERTS

Marquis DE LA TORREHERMOSA

ESTONIA

Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

A. SCHMIDT

FINLAND

Rudolf HOLSTI

FRANCE

Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Aristide BRIAND

GREECE

Le Gouvernement Hellénique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier

を留保する。

R・ラファエル

イタリア

ヴィットリオ・シアローヤ

日本国

寺岡洪平

ニュー・ヨークで千九百五十二年二月四日に
ルクセンブルグ

ルクセンブルグは、第一条に掲げる義務をその
国内法で商事契約と認められた契約に限定する
自由を留保する。

ベック

ニカラグア

T・F・メディナ

オランダ

バーレルトス・ヴァン・ブロックランド

ペルー

M・H・コルネーホ

ポルトガル

千九百二十七年の条約

(一) ポルトガル政府は、第一条に掲げる義務を
その国内法で商事契約と認められた契約に限

外国仲裁判断の執行に関する条約

aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son
droit national.

R. RAPHAEL

ITALY

Vittorio SCIALOJA

JAPAN

Kohei TERAOKA

New York, 4th Feb. 1952

LUXEMBOURG

Le Luxembourg se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'art. Ier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national.

BECH

NICARAGUA

T. F. MEDINA

THE NETHERLANDS

BEELAERTS VAN BLOKLAND

PERU

M. H. CORNEJO

PORTUGAL

Convention de 1927. 1°) Le Gouvernement portugais se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article Premier, aux contrats qui sont dé-

定する自由を留保する。

(二) ポルトガル政府は、第十条の規定に基づき、この条約がポルトガルの植民地に及ばないことを宣言する。

A・M・フレイレ・デ・アンドラデ

ルーマニア

ルーマニア政府は、第一条に掲げる義務をその国内法で商事契約と認められた契約に限定する自由を留保する。

C・アントニアード

シヤム

ワンワイタヤ

スウェーデン

K・I・ウェストマン

スイス

モッタ

チェッコスロヴァキア

この条約を署名するに当つて、私は、チェッコスロヴァキア共和国が、他国と締結した二国間条約でこの条約に掲げる問題をこの条約の規定をこえた方法で規制しているものを何ら無効とする意図を有しないことを宣言する。

clarés commerciaux par son droit national.

2°) Le Gouvernement portugais déclare qu'aux termes de l'article 10, la présente Convention ne s'étend pas à ses Colonies.

A. M. FREIRE DE ANDRADE

ROUMANIA

Le gouvernement Roumain se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

C. ANTONIADE

SIAM

VARNVAIDYA

SWEDEN

K. I. WESTMAN

SWITZERLAND

MOTTA

CZECHOSLOVAKIA

En signant la présente Convention je déclare que la République Tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus avec divers Etats et qui règlent les questions visées par cette Convention d'une manière dépassant ses

dispositions.

Zd. FIERLINGER

ISRAEL

Arthur LOURIE

New York, 24 October 1951

Z・フィルリンガー

イスラエル

アーサー・ローリー

ニュー・ヨークで千九百五十一年十月二十四
日に

CONVENTION POUR L'EXÉCUTION

DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE À GENEVÉ,

LE 26 SEPTEMBRE 1927.

Signée à Genève, le 26 septembre 1927

Entrée en vigueur le 25 juillet 1929

Signée, le 4 février 1952

Approuvée par le parlement le 23 mai 1952

*Ratification décidée par le conseil des ministres,
le 23 juin 1952*

*Instrument de ratification déposé le 11 juillet
1952*

Promulguée le 18 août 1952

外国仲裁判断の執行に関する条約

Entrée en vigueur le 11 octobre 1952

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES;
SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET
DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR
DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE POUR LA VILLE LIBRE DE
DANTZIG; SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE; LE PRÉSIDENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE;
SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SON ALTESSE ROYALE LA
GRANDE DUCHESSE DE LUXEMBOURG; LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA; SA MAJESTÉ LA REINE DES
PAYS-BAS; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ
LE ROI DE SUÈDE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-

slovaque; signataires du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole.

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND:

M. Adolf Müller, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

M. Emerich Frlugl, ministre plénipotentiaire, représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

M. J. Brunet, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES:

Pour la GRANDE-BRETAGNE et l'IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non

membres séparés de la Société des Nations:

Sir Austen Chamberlain, K. G., M. P., secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté britannique;

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:

Sir C. J. Parr, Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande à Londres;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

M. A. Oudenburg, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant permanent auprès de la Société des Nations;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

M. François Sokal, ministre plénipotentiaire, délégué à la Société des nations;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

Le Marquis de la Torrehermosa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE:

M. H. Schmidt, ministre adjoint des Affaires étrangères;

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rudolf HOLSTI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ;

Sa MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Vittorio SCIALOJA, sénateur du Royaume ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Joseph BECH, ministre d'Etat, président du Gouvernement Grand-Ducal ;

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA :

M. T. F. MEDINA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française ;

Sa MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, ministre des Affaires étrangères ;

Sa MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. C. ANTONIADE, ministre plénipotentiaire, représentant permanent de la Roumanie auprès de la Société des Nations ;

Sa MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Karl Ivan WESTMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Zdenek FIEBLINGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette

sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre :

- a) Que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable ;
- b) Que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage ;
- c) Que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage ;
- d) Que la sentence soit devenue définitive dans la pays où elle a été rendue en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent).

ou s'il est prouvé qu'une procédure tendant à constater la validité de la sentence est en cours ;

- e) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

Article 2.

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate :

- a) Que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue ;
- b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la procédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée ;
- c) Que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution, ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

Article 3,

Si la pratique contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, *lit. a)* et *c)*, et à l'article 2, *lit. b)* et *c)*, qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

Article 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment :

1^o L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité ;

2^o Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, *lit. d)*, dans le pays où elle a été rendue ;

3^o Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2, *lit. a)* et *c)*, sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée

Article 5.

Les dispositions des articles précédents ne privent

aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

Article 6.

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

Article 7.

La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de ceux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

Article 8.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre. La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses

d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

Article 10

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Partie contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son dépôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout

moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

Article 11

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

締約国一覧表

(昭和三八、一、一調)

国名	批准 寄託の日	条約 適用の日	適用 地域
ベルギー	一九九、四、三		
ビルマ		一九八、一〇、一	
デンマーク	一九九、四、三		
アイルランド	一九七、六、一〇		
イタリア	一九〇、一、二		
ルクセンブル	一九〇、九、二五		

外国仲裁判断の執行に関する条約 締約国一覧表

オランダ	一九二、八、二		
ニュー・ジー ランド	一九九、四、九		
ポルトガル	一九〇、三、一〇		
スペイン	一九〇、一、二五		
スウェーデン	一九九、八、八		
スイス	一九〇、九、二五		
連合王国	一九〇、七、二		
		殖民地及び 保護領	

(条二五・経九)